

בראשית | חיי שרה כד

וסכנו מן חוילה חיתא שור אלדי עלא קבאל מצר וואציל
אשורה עלא חצרית גמיע אכוותו סכאן:

19. ואלה - והדולי תווליד יצחק איבין אברהים אברהים תולדות
כלף אלא יצחק: 20. ויהי - וכאן יצחק איבין ארבעין סניה
פי אכרו אלא רבקה בניית בתואל אלארמי מפרן ארם
איכית לבן אלארמי לו ליל אמרה: 21. ויעתר - ועלאה
יצחק קידם אללה לקבאל זוגתו אין עקרה היא וקיביל
צלאתו אללה וחבלית רבקה זוגתו: 22. ויתרוצצו -
ותזחאמו אלבנין פי גופהא וקאלית אנכאן כידא אליש הדא
אנא ומציית ליתלתימיס עילים מן קדם אללה:
23. ויאמר - וקאל אללה ליהא תנין שיעוב פי בטניך ותנין
לל אומאם מן גופיך ינפירקו ועלטניה עאן צלטאניה יקווא
ואלכביר יכרום זגיר: 24. וימלאו - וכימלו אייאמהא
ליתיוולאד והוודא תום פי בטנהא: 25. ויצא - וכרג
אלאוולאני (אחמר) אסמראני כולו כי טינפיסית שער וסמו
איסמו עשו: 26. ואחרי - ובעד דאליך כרג אכו וידו
מסכיה פי כעב עשו וסמא סמו יעקוב ויצחק איבין סיתין
סניה פי ולדיה ליהוון: 27. ויגדלו - וכיברו אלגולמאן
וכאן עשו רגול עאריף ציד רגול חקליה ויעקוב רגול
כאמיל גאליס פיל מדרשות: 28. ויאהב - וחאב יצחק
אלא עשו אין מין צידו כאן יאכול ורבקה חאבית אלא
יעקוב: 29. ויזד - וטבאך יעקוב טאביך ואיגא עשו מן
אלחקליה והוא להתאן: 30. ויאמר - וקאל עשו אלא
יעקוב לקימני הלאן מן אלחמר אחמר הדא אין להתאן אנא
עלא דאליך סמא סמו אדום: 31. ויאמר - וקאל יעקוב
ביע כל יום אלא בכוריתך לי: 32. ויאמר - וקאל עשו
הוודא אנא ראיח במות ואליש הדא לי בכורייה:
33. ויאמר - וקאל חליף לי (כיום) כיל יום וחלף לו ובאע
אלא בכוריתו ליעקוב: 34. ויעקוב עטא לעשו טועאם

לו לל אמרה וחבהא ותסלא יצחק בעד מות אימו:
כה

1. ויסף - ועוויץ אברהים ואכד אמרה ואיסמהא קטורה:
2. ותלד - וולדית לו אלא זמרן ואלא יקסן ואלא מרן
ואלא ישבק ואלא שוח: 3. ויקסן כלף אלא שבא ואלא
דדן ובנין דדן כאנו אשורים ולטושים ולאומים: 4. <ובני>
- ובנין מדין עיפה ועפר וחנך ואבידע ואלדעה גמיע הדולי
בנין קטורה: 5. ויתן - ועטא אברהים אלא גמיע אלדי לו
ליצחק: 6. ולבני - ולבנין אלסיריאת אלדי לאברהים
עטא אברהים בכשיש ובעתהון מן עלא יצחק בנו פי עאדו
עאיס שרקי אלא ארץ שרק: 7. ואלה - והדולי אייאם
סנין חייאת אברהים אלדי עאש מיה וכמסה וסבעין סניה:
8. ויגוע - ותוופא ומת אברהים פי שיכיה חסניה כתיאר
ושבעאן עימיר ונגמע אלא קומו: 9. ויקברו - ודפנו אילו
יצחק וישמעאל בנינו אלא מגרית אלמטווייה אלא חקלית
עפרון בן צחר אלחתי אלדי עלא קבאל ממרא: 10. השדה
- אלחקליה אלדי שתרא אברהים מן ענד בנין חת תם
אנדפן אברהים ושרה זוגתו: 11. ויהי - וכאן בעד מות
אברהים וברך אלרב אלא יצחק בנו וגלס יצחק מע ביר
אלמתגלא מלאך אלרב:
12. ואלה - והדולי תווליד ישמעאל איבין אברהים אלדי
ולדית הגר אלמצרית גרית שרה לאברהים: 13. ואלה -
והדולי איסמי בני ישמעאל פי איסמיהון לתוולדהון בכיר
ישמעאל נביות וקרד ואדבאל ומבשם: 14. ומשמע
ודומה ומשא: 15. חרד ותימא יסור נפיס וקרמה:
16. אלה - הדולי הימא בנין ישמעאל והדולי איסמיהון פי
צייעהון ופי קיצורתהון תנעשר שורפא לאימאתון:
17. ואלה - <והדולי> סנין חייאת ישמעאל מייה וסבעה
ותלתין סניה ותוופא ומת ונגמע אלא קומו: 18. וישכנו -

ת"א (מלכו). על לאום = שליט במקרא ובאונגריתית, ראה בפירוט אבישור
1984, עמ' 377-378. ולאם מלאם יאמץ - ומלכות ממלכות תחוק, בעקבות
ת"א (ומלכו ממלכו תתקף). 25. ארמוני - תחילה תרגם אדום, ואחר כך:
שחום, שחרר. 27. ישב אהלים - יושב במדרשות, וכן ב: גלים פי בית
אלמדרשות - יושב בבתי מדרשות, בעקבות ת"א (משמש בית אולפנא).
וראה רש"י: זה פירש לבתי מדרשות וזה פירש לע"ז. רס"ג: מקים פי אכביה
אלעלוס - יושב באוהלי החכמה. 28. כי ציד בפיו - כי מצידו היה אוכל,
וכן ב, כת"א (ארי מצידיה הוה אכיל).

כה

1. ויסף - ועוויץ = ועווד. 8. ושבע - ושבע ימים, ובמילים אחרות ב:
ושבען מין אלאיאם, ושניהם בעקבות ת"א (ושבע יומין), וכן רס"ג: קד שבע
מן אלעמר, וכן תרגומים אחרים. השווה צוקר 1959, עמ' 240, שתרגומנו
זהה לו. 16. ובפירתם - ובארמנותיהם. 18. אשורה - לא תרגם. ב:
למוציל. 20. וארמי - ב: אלארמלי, רס"ג: אלארמני, שרה התורה העירקי
זהה לב: ארמלי (תורה תרכ"ה). 22. לדרש את די - לבקש חכמה מלפני
ה', וכן ב: לתישלוב עילם מן קידם אללה, כת"א (ואולת למתבע אילפן).
השווה צוקר 1959, עמ' 240. 23. לאמים - ב: צולאטין - מלכים, בעקבות